

Translation Glossary for the CR/10 Project

China's Cultural Revolution in Memories: The CR/10 Project Web Site

Pinyin	Original term	Synonyms-CHN	English Translation	Synonyms-ENG	Reference
(ge ming) jie ban ren	(革命)接班人	接班人	"successor (to the revolution)"		
ai dou	挨斗		struggle against		
ba huo che	扒火车		crowding onto trains		
89		六四事件	the 1989 Tiananmen Square Protests	Tiananmen Square Protests of 1989; June 4 Incident; Tiananmen Square Incident	Wikipedia contributors, "Tiananmen Square protests of 1989," Wikipedia, The Free Encyclopedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Tiananmen_Square_protests_of_1989&oldid=805765188 (accessed October 19, 2017).
ba yi ba	818	818毛泽东接见红卫兵	August 18, 1966: Mao Zedong's [First] Reception of the Red Guards at Tiananmen Square		
bai wan xiong shi	百万雄师		Million Heroes	Million-Strong Mighty Army	Wikipedia contributors, "Wuhan Incident," Wikipedia, The Free Encyclopedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Wuhan_Incident&oldid=791656530 (accessed October 19, 2017).
bai zhuan dao lu	白专道路		"apolitical academic"		
bei da huang	北大荒		the Great Northern Wilderness		
bian jing qi	边境旗		frontier administrative division [banner]		
bing tuan zhan shi	兵团战士		"soldiers of the corps"		
bing tui	病退	病退回城	to return to the city from the countryside because of illness		
cha dui	插队	插队落户	join a production team		
chang she gua gou	厂社挂钩		"factories establishing connections"		
chao jia	抄家		searching [people's] houses to confiscate [their] possessions	ransacking households	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, <i>The A to Z of the Chinese Cultural Revolution</i> (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 301, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
cheng fen	成分		social status		
chi jiao yi sheng	赤脚医生		"barefoot doctor"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Barefoot Doctor," In <i>Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution</i> , 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 29.

Pinyin	Original term	Synonyms-CHN	English Translation	Synonyms-ENG	Reference
chi yi ku fan	忆苦饭		eat a poor meal (specially prepared) to recall past bitterness		
chou lao jiu	臭老九		"the stinking old ninth" [i.e. intellectuals - negative connotation]	"the stinking ninth class" [i.e. intellectuals - negative connotation]	Wikipedia contributors, "Stinking Old Ninth," Wikipedia, The Free Encyclopedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Stinking_Old_Ninth&oldid=750264454 (accessed October 19, 2017).
chu shen	出身		family background		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 316, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
cu xian tiao, xi xian tiao	粗线条, 细线条		"rough outline" and "fine outline"		
da chuan lian	大串联		"great networking"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 126-28.
da dui	大队	生产大队	production brigade		
Da hai hang xing kao duo shou	大海航行靠舵手		"Sailing the Seas Depends on the Helmsman"		Wikipedia contributors, "Sailing the Seas Depends on the Helmsman," Wikipedia, The Free Encyclopedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Sailing_the_Seas_Depends_on_the_Helmsman&oldid=789805697 (accessed October 19, 2017).
da lian he	大联合		Grand Alliance [movement]		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, The A to Z of the Chinese Cultural Revolution, (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 316, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
da ming da fang	大鸣大放		"free airing of views"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 187.
da pi pan	大批判		great criticism		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 404.
da yuan	大院		compound		
da zi bao	大字报		"big-character poster"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 31-32.
dang quan pai	当权派		"those in power"	party officials; ruling party	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 60, 250, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
Dong fang hong	东方红		"The East is Red"		Wikipedia contributors, "The East Is Red (song)," Wikipedia, The Free Encyclopedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=The_East_Is_Red_(song)&oldid=801982517 (accessed October 19, 2017).

Pinyin	Original term	Synonyms-CHN	English Translation	Synonyms-ENG	Reference
dou si pi xiu	斗私批修		"fight selfishness, repudiate revisionism"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 404.
dun dian	蹲点		gain firsthand experience by working with a grassroots unit	[of cadres] to stay at a selected grassroots unit to help improve its work and gain firsthand experience for guiding overall work	Hai ci ci dian 海词词典 [Dict.cn], "Dun dian 蹲点," http://dict.cn/蹲点 (accessed October 20, 2017).
Du Juan Shan	杜鹃山		"Azalea Mountain"		
fan ge ming	反革命		counter-revolutionary		
fan xiu fang xiu	反修防修		"combat and prevent Revisionism"		Hai ci ci dian 海词词典 [Dict.cn], "Fan xiu fang xiu 反修防修," http://dict.cn/反修防修 (accessed October 20, 2017).
fan you	反右	反右派斗争	Anti-Rightist campaign		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 81, 92-3, 117, 171, 207, 279, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
fu ke nao geming	复课闹革命		"resume classes and [/to] make revolution"		
gai ge kai fang	改革开放		Reform and Opening		
gai zao	改造		re-education		
ge ming lu xian	革命路线		"revolutionary line"		
ge ming qun zhong	革命群众		revolutionary masses		
ge ren chong bai	个人崇拜		personality cult		
ge wei hui	革委会	革命委员会	revolutionary committee		
gong an liu tiao	公安六条		Six Regulations of Public Security		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 405.
gong chan dang	共产党		Chinese Communist Party [CCP]	Communist Party of China [CPC]	
gong fen	工分		work point		
gong nong bing xue yuan	工农兵学员	工农兵大学生	Worker-Peasant-Soldier student		Wikipedia contributors, "Worker-Peasant-Soldier student," Wikipedia, The Free Encyclopedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Worker-Peasant-Soldier_student&oldid=715336071 (accessed October 19, 2017).
gong qing tuan	共青团		Communist Youth League		
gong xuan dui	工宣队		workers propaganda team		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 405.
gong zuo zu	工作组		"work group"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 354-55.

Pinyin	Original term	Synonyms-CHN	English Translation	Synonyms-ENG	Reference
gou zai zi	狗崽子		"son of a dog"		
guo min dang	国民党		Kuomintang [Nationalists]		
guo wu yuan jiao yu ge ming ling dao xiao zu	国务院教育革命领导小组		the State Council Leading Group on Education Revolution		
hai wai guan xi	海外关系		"overseas relations"		Hai ci ci dian 海词词典 [Dict.cn], "Hai wai guan xi 海外关系," http://dict.cn/海外关系 (accessed October 20, 2017).
hei bang	黑帮		"black gang"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Black Gang," In The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 55, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
hei wu lei	黑五类	地富反坏右 (地主, 富农, 反革命, 坏分子, 右派)	"five black categories" (landlords, rich farmers, counter-revolutionaries, bad elements, rightists)		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 115.
Hong deng ji	红灯记		"Red Lantern"		
hong qi zhan dou xiao zu	红旗战斗小组		"red flag struggle group"		
hong wei bing	红卫兵		Red Guards		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Five Black Categories," In Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 271-73.
hong wu lei	红五类		"five red categories"		
hong xiao bing	红小兵	小红卫兵	Little Red Guards		
hua qing jie xian	划清界限		"make a clean break"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Make a Clean Break," In Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 204-5.
huai fen zi	坏分子		"bad elements"		
huang shuai shi jian	黄帅事件		Huang Shuai Incident		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 128-29, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
ji ji fen zi	积极分子		activist element	activist	Hai ci ci dian 海词词典 [Dict.cn], "Ji ji fen zi 积极分子," http://dict.cn/积极分子 (accessed October 20, 2017).
ji wei	纪委		Planning Commission		
jie dai zhan	接待站		"reception station"	"reception center"	Hai ci ci dian 海词词典 [Dict.cn], "Jie dai zhan 接待站," http://dict.cn/接待站 (accessed October 20, 2017).
jie fang	解放		Liberation		
jie fang zhan zheng	解放战争		civil war	Chinese Civil War; War of Liberation	
jie ji di ren	阶级敌人		class enemy		

Pinyin	Original term	Synonyms-CHN	English Translation	Synonyms-ENG	Reference
jie yue nao ge ming	节约闹革命		"economize when making revolution"	"conserve when making revolution"	British Museum, "Chairman Mao Badges: Symbols and Slogans of the Cultural Revolution, Glossary," PDF, 121. https://www.britishmuseum.org/pdf/5%20-%20HW-%20Glossary%20ed-Jt%20ed-HW.pdf (accessed October 24, 2017).
ji ti hu	集体户		collective household		
ji ti zhu yi	集体主义		collectivism		
jiu da	九大	中国共产党第九次全国代表大会	Ninth National Congress of the CCP [Chinese Communist Party]		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 318, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
jun	军		corps		Zhongguo jun shi jiao yu xue hui. Han ying jun shi ji shu da ci dian: A Chinese-English Dictionary of Military Technology Terms. (Beijing: Xue yuan chu ban she, 2004), 817 .
jun dai biao	军代表		army representative		
jun shi wei yuan hui diao cha tong ji ju	军事委员会调查统计局	军统	Bureau of Investigation and Statistics		
jun xuan dui	军宣队		army propaganda team		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 406.
ju wei hui	居委会		neighborhood committee		
kai men ban xue	开门办学		"open-door schooling"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 406.
kun tui	困退	困退回城	to return to the city from the countryside because of family difficulties		
lao gai	劳改		reform through labor		
lao hong wei bing	老红卫兵		Old Red Guards		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Old Red Guards," In The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 203-4, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
lao san jie	老三届		"old three classes"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Old Three Classes" In The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 203, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
li shi fan ge ming	历史反革命		historical counter-revolutionary		Hai ci ci dian 海词词典 [Dict.cn], "Li shi fan ge ming 历史反革命," http://dict.cn/历史反革命 (accessed October 20, 2017).
li shi wen ti	历史问题		"problematic history"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Mass Dictatorship," In The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 178, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
lian	连		[military] company		

Pinyin	Original term	Synonyms-CHN	English Translation	Synonyms-ENG	Reference
lian dui	连队		troop		
liang xiao	梁效		Liang Xiao [Peking University And Tsinghua University Great Criticism Group]	Liang Xiao Great Criticism Group	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 178, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
Lin Biao shi jian	林彪事件	九一三事件	Lin Biao Incident	9/13 Incident; September 13 Incident	Wikipedia contributors,"Lin Biao incident," In "Lin Biao," Wikipedia, The Free Encyclopedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Lin_Biao&oldid=803910847 (accessed October 19, 2017).
lv	旅		brigade		Zhongguo jun shi jiao yu xue hui. Han ying jun shi ji shu da ci dian: A Chinese-English Dictionary of Military Technology Terms. (Beijing: Xue yuan chu ban she, 2004), 938 .
Ma Zhenfu shi jian	马振抚事件		Mazhenfu Incident		
Mao xuan	毛泽东选集	毛选	<i>Selected Works of Mao Zedong</i>		
Mao Zedong si xiang	毛泽东思想		Mao Zedong Thought		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Mao Zedong Thought," In The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 177, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
Mao zhu xi yu lu	毛主席语录		<i>Quotations from Chairman Mao</i>	Red Book of Treasures; "the little red book"	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 320, 153, 157, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
niu gui she shen	牛鬼蛇神		"cow-demons and snake-spirits"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 75.
niu peng	牛棚		"cow shed"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Cow Shed," In The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 85, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
pai	排		platoon		Zhongguo jun shi jiao yu xue hui. Han ying jun shi ji shu da ci dian: A Chinese-English Dictionary of Military Technology Terms. (Beijing: Xue yuan chu ban she, 2004), 1000.
pai xi	派系	派性, 派; 派系意识	factionalism/faction		MDBG Word Dictionary, "Pai xi, 派系," https://www.mdbg.net/chinese/
pen qi shi	喷气式		"jet plane style"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Jet Plane Style," In The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 133, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
pi dou	批斗		struggle against		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 300.
pi dou hui	批斗会	斗争会, 批斗大会	struggle meeting		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 300.

Pinyin	Original term	Synonyms-CHN	English Translation	Synonyms-ENG	Reference
pi Lin pi Kong	批林批孔		Criticize Lin [Biao] and Criticize Confucius campaign		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 79-81.
pi pan	批判		criticize		
pin gu nong	贫雇农	贫农	poor peasant[s]		
pin xia zhong nong	贫下中农		poor and lower-middle peasant[s]		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Poor Peasants Management Committee," In The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 217, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
ping fan	平反		rehabilitate		
po si jiu	破四旧		Destroy the Four Olds	Destroy the Four Olds campaign	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 91-93.
po si jiu, li si xin	破四旧, 立四新		Destroy the Four Olds, Cultivate the Four News		
qi er yi da xue	7.21工大	7.21大学, 7.21工农兵大学	July 21 University	July 21 Worker-Peasant-Soldier University	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 159-60.
qing chun wu hui	青春无悔		no regrets about [one's] youth		
qing li jie ji dui wu	清理阶级队伍	清队	Rectify the Class Ranks campaign	Rectify Ranks	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 268-69.
qun zhong wen yi	群众文艺		literature and art of the masses		
ru tuan	入团		join the Communist Youth League		MDBG Word Dictionary, "Ru tuan 入团," https://www.mdbg.net/chinese/
san jia cun fan dang ji tuan	三家村反党集团		Three-Family Village Anti-Party Clique [Deng Tuo, Wu Han, Liao Mosha]		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Three-Family Village Anti-Party Clique," In The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 257-58, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
san nian zi ran zai hai	三年自然灾害	三年困难时期; 困难时期	"three years of natural disasters"	"three difficult years"; "difficult period"	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Liu Shaoqi," In The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 161, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
san qing tuan	三青团		Kuomintang Youth League		
san xian jian she	三线建设		Third Front Movement		Wikipedia contributors, "Third Front (China)," Wikipedia, The Free Encyclopedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Third_Front_(China)&oldid=772088409 (accessed October 19, 2017).

Pinyin	Original term	Synonyms-CHN	English Translation	Synonyms-ENG	Reference
san xian sheng	三线省		Third Front province		Wikipedia contributors, "Third Front (China)," Wikipedia, The Free Encyclopedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Third_Front_(China)&oldid=772088409 (accessed October 19, 2017).
san zhi liang jun	三支两军		Three Supports and Two Militaries		Chang, Yuan-ho and Hao-chen Sun, "'Three Supports and Two Militaries' Make for the Best Army Building," Peking Review, January 16, 1970, 13, PDF, http://www.massline.org/PekingReview/PR1970/PR1970-03-ThreeSupports.pdf (accessed October 24, 2017).
san zhong ren	三种人		"three kinds of people"		
Sha jia bang	沙家浜		"Shajia Creek"		
shang diao	上调		send back to the city		
shang gang shang xian	上纲上线		"elevate minor faults to the level of principle violation"	"elevate minor faults up to the level of principle"	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 409.
shang hen wen xue	伤痕文学		"scar literature"	"scar novels"	Wikipedia contributors, "Scar literature," Wikipedia, The Free Encyclopedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Scar_literature&oldid=707266510 (accessed October 19, 2017).
shang shan xia xiang	上山下乡		[go] "up to the mountains and down to the countryside"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 329-31.
sheng chan da dui	生产大队		production brigade		
sheng chan dui	生产队		production team		
shi	师		[military] division		Zhongguo jun shi jiao yu xue hui. Han ying jun shi ji shu da ci dian: A Chinese-English Dictionary of Military Technology Terms. (Beijing: Xue yuan chu ban she, 2004), 1206.
shi nian hao jie	十年浩劫		[the] "ten-year catastrophe"	"ten-year disaster"; "ten years of great disaster"; i.e. the Cultural Revolution, 1966-1976	
Shui hu zhuan	水浒传		<i>Water Margin</i>		
si ge wei da	四个伟大		Four Greats		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 119.
si qing	四清	四清运动, 社会主义教育运动	Four Cleans campaign	the Four Cleanups Movement (1963-66); Four Cleans; Socialist Education Movement	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 118, 293-95.
si ren bang	四人帮		Gang of Four		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 123-25.

Pinyin	Original term	Synonyms-CHN	English Translation	Synonyms-ENG	Reference
si wu yun dong	四五運動		April Fifth movement		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 22.
ting ke nao geming	停课闹革命		"suspend classes and [/to] make revolution"		
tuan	团		regiment		Zhongguo jun shi jiao yu xue hui, "Regiment in column," In Han ying jun shi ji shu da ci dian: A Chinese-English Dictionary of Military Technology Terms. (Beijing: Xue yuan chu ban she, 2004), 1361.
tu ba lu	土八路		"the local Eighth Route Army"		Wikipedia contributors, "Eighth Route Army," Wikipedia, The Free Encyclopedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Eighth_Route_Army&oldid=805253884 (accessed October 19, 2017).
tu gai	土改	土地改革	Land Reform		
tu zai zi	兔崽子		son of a rabbit		
wen hua ge ming wei yuan hui	文化革命委员会	文革委员会	Cultural Revolution Committee		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 82-83.
wu chan jie ji wen hua da ge ming	无产阶级文化大革命	文化大革命, 文革	Great Proletarian Cultural Revolution		
wu dou	武斗		violent struggle		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 333.
wu qi gan xiao	五七干校		May 7 cadre school		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 220.
wu qi zhi shi	五七指示		May 7 Directive		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 220-21.
wu yi liu fen zi	五一六分子		May 16 elements	516 elements, 516 members	Wikipedia contributors, "Sidney Rittenberg," Wikipedia, The Free Encyclopedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Sidney_Rittenberg&oldid=799873099 (accessed October 20, 2017).
wu zhuang bu	武装部		county-level military department		
xia fang	下放		send down		
xia xiang	下乡		[go] "down to the countryside"		
xian xing fan ge ming	现行反革命		active counter-revolutionary		Hai ci ci dian 海词词典 [Dict.cn], "Xian xing fan ge ming 现行反革命," http://dict.cn/现行反革命 (accessed October 20, 2017).
xiao fen dui	小分队		small rebel group		
xiao hong wei bing	小红卫兵	红小兵	Little Red Guards		

Pinyin	Original term	Synonyms-CHN	English Translation	Synonyms-ENG	Reference
xiao yao pai	逍遥派		"bystanders"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 42.
xiao zi qing huai	小资情怀		"petit bourgeois sentiment"		
xiu zheng zhu yi	修正主义		Revisionism		
xue gong xue nong	学工学农		"do field study on farms and in factories"		
xue xiao da yuan	学校大院	大学教授宿舍	university faculty residence compound		
yang ban xi	样板戏		model drama(s)		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, The A to Z of the Chinese Cultural Revolution (Lanham, MD: Scarecrow Press, 2009), 324, ProQuest Ebook Central, accessed October 18, 2017.
yi ji zhi chang	一技之长		having a specialized skill		
yin yang tou	阴阳头		"yin-yang style" haircut	having one's head shaved in "yin-yang" style	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 383.
ying	营		barracks		Zhongguo jun shi jiao yu xue hui, "Barracks property," In Han ying jun shi ji shu da ci dian: A Chinese-English Dictionary of Military Technology Terms. (Beijing: Xue yuan chu ban she, 2004), 1574 .
ying bin hui	迎宾会		welcome reception		
you pai	右派		rightist		
You qing	右倾		right-deviation	adj.: right-deviationist	
you qing fan an feng	右倾翻案风		"right-deviationist reversal-of-verdicts trend"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 412.
you dou	游斗		parade [someone] through the streets and struggle against [denounce][him/her]		Hai ci ci dian 海词词典 [Dict.cn], "You dou 游斗," http://dict.cn/游斗 (accessed October 20, 2017).
you xing	游行		parade [n./v.]; parade someone around [v.]		
yu er lao shi	育儿老师		daycare worker		
zao fan pai	造反派		rebel faction	rebels	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 267-68.
zao qing shi wan hui bao	早请示晚汇报		proclaim [one's] plans for the day; give an update on [one's] activities in the evening	"morning request, evening report"	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Morning Request, Evening Report," In Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 223-24.
zhan dou dui	战斗队		combat team		
zhan tian dou di	战天斗地		fight heaven and earth		

Pinyin	Original term	Synonyms-CHN	English Translation	Synonyms-ENG	Reference
zhen ya fan ge ming yun dong	镇压反革命运动	镇反; 镇压反革命	Campaign to Suppress Counterrevolutionaries		Wikipedia contributors, "Campaign to Suppress Counterrevolutionaries," Wikipedia, The Free Encyclopedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Campaign_to_Suppress_Counterrevolutionaries&oldid=792956436 (accessed October 19, 2017).
zheng xie wei yuan	政协委员		member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference		The National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, http://www.cppcc.gov.cn/ (accessed October 20, 2017).
zhi qing	知青	知识青年	Educated Youth[s]		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Educated Youth," In Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 96.
zhi shi fen zi	知识分子		intellectuals [neutral connotation]		
zhong gong zhong yang guan yu wu chan jie ji wen hua ge ming de jue ding	《中共中央关于无产阶级文化革命的决定》	十六条	16 Points	"Resolutions of the Central Committee of the Chinese Communist Party (CCP) concerning the Great Proletarian Cultural Revolution"; 16 Articles	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Sixteen Articles," In Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 290-91.
zhong gong zhong yang tong zhi	《中共中央通知》	五·一六通知	May 16 Circular	May 16 Notification	Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "May 16 Circular (1966)," In Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 221-22.
zhong yang wen hua ge ming xiao zu	中央文化革命小组	中央文革	Central Cultural Revolution Small Group (CCRSG)		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Central Cultural Revolution Small Group," In Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 47-48.
zhong zi wu	忠字舞		loyalty dance		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Loyalty Dance," In Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 198.
zhua ge ming cu sheng chan	抓革命促生产		"grasp revolution, promote production"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou. Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 413.
zi chan jie ji fa quan	资产阶级法权		"bourgeois rights"		
zi chan jie ji fan dong lu xian	资产阶级反动路线		Bourgeois Reactionary Line		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Bourgeois Reactionary Line," In Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 39-41.
zi chan jie ji xue shu quan wei	资产阶级学术权威	资产阶级反动学术权威, 反动学术权威	"bourgeois reactionary academic authority"		
zou gou	走狗		"running dog"		
zou zi pai	走资派	走资本主义道路的当权派	"capitalist-roader"		Jian, Guo, Yongyi Song, and Yuan Zhou, "Capitalist-Roaders," In Historical Dictionary of the Chinese Cultural Revolution, 2nd ed. (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015), 45.

Pinyin	Original term	Synonyms-CHN	English Translation	Synonyms-ENG	Reference
zuo feng wen ti	作风问题		"improper male-female relations"		